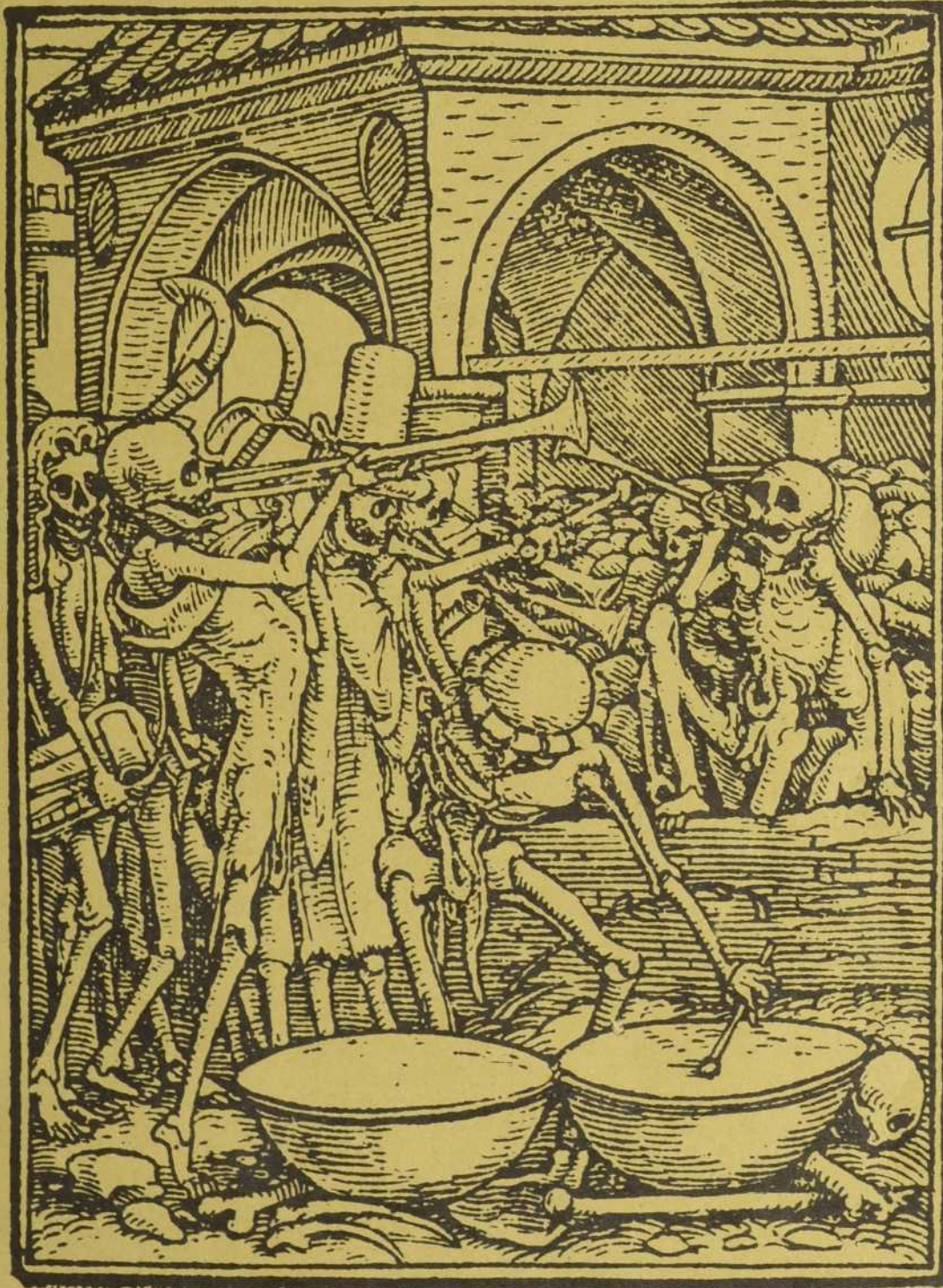


BNQ

782.523
H7722d
1939
MUS-ETR

La Danse des Morts



Paul Claudel

Arthur Honegger

*Editions Salabert, Paris
(Collection Maurice Senart)*

Printed in France

HONE 1

F. 42,90 + TVA = F. 47,97

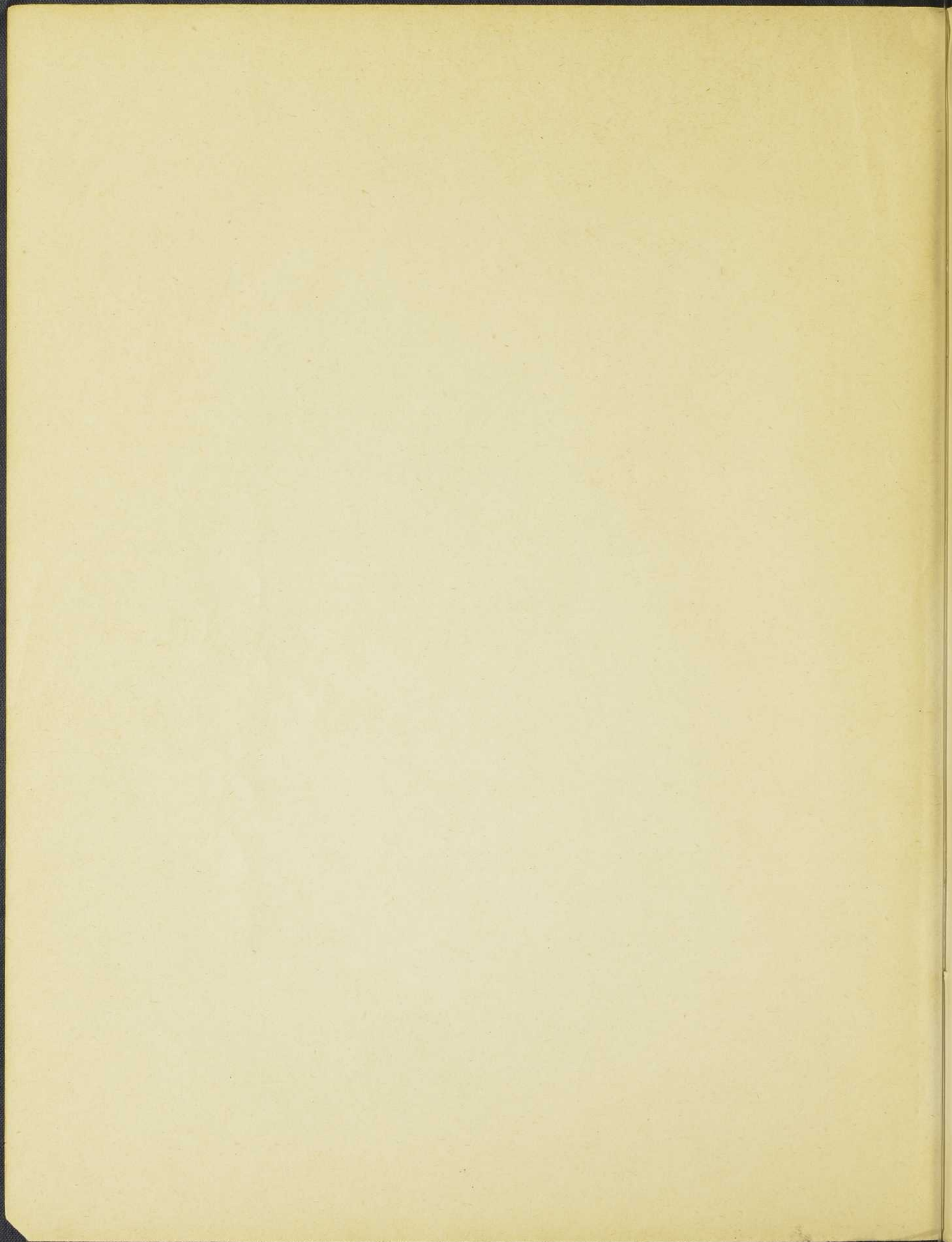


Bibliothèque
et Archives
nationales

Québec 



1595



Arthur Honegger

LA DANSE DES MORTS
Der Totentanz

poème de
PAUL CLAUDEL

Deutsche Fassung von Hans REINHART

ÉDITIONS SALABERT
22, RUE CHAUCHAT, PARIS
(COLLECTION MAURICE SENART)

Tous droits de représentation, d'exécution,
de traduction et d'arrangement réservés
pour tous pays.

Printed in France

78a.5a3
H7722d
1939
MUS-ETR

à Paul SACHER

LA DANSE DES MORTS

DER TOTENTANZ

Poème de
Paul CLAUDEL
Deutsche Fassung von **Hans REINHART**

Musique de
Arthur HONEGGER

(coup de tonnerre prolongé)
(Anhaltender Donner)

♩ = 96
ff

8

sempre crescendo

8

8

8

8

I. Dialogue

LE RÉCITANT: La main de Dieu s'est posée sur moi et il m'a emmené en esprit et il m'a laissé au milieu d'une vaste plaine qui était remplie d'ossements.

(Ezechiel K. 37)

DER SPRECHER: Die Hand des Herrn kam über mich, und der Herr führte mich im Geiste hinaus und liess mich nieder inmitten der Ebene, und diese war voller Gebeine.

2 CHŒUR UNIS *f*

Souviens-toi, homme que tu es poussière et que tu
Denk daran, Mensch, dass du nur Staub bist, und dass du

2 *f*

-Et il m'en fit faire le tour car il y en avait à l'infini à la surface de la terre et ils étaient secs à l'extrême.

-Er führte mich an ihnen vorüber im Umkreis und siehe, es lagen ihrer sehr viele über die Ebene hin, und sie waren ganz dürr.

diminuendo
SOPRANO *p*
 re-tour-ne-ras en poussière!
 wieder zurück zum Staub kehrst!

ALTO *p*
 re-tour-ne-ras en poussière!
 wieder zurück zum Staub kehrst!

TENOR *p*
 re-tour-ne-ras en poussière!
 wieder zurück zum Staub kehrst!

BASSE *p*
 re-tour-ne-ras en poussière!
 wieder zurück zum Staub kehrst!

f *(parlé)*
 Dieu dit: que les eaux qui
 Gott sprach: dass die Wasser

S.
 sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu et que l'Ari - de ap-pa-raisse! Et il en fut ain -
 unter dem Himmel sich sammeln am selben Ort, und das Dürre erscheine! Und so geschah es

A.
 sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu et que l'Ari - de ap-pa-raisse! Et il en fut ain -
 unter dem Himmel sich sammeln am selben Ort, und das Dürre erscheine! Und so geschah es

T.
 sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu et que l'Ari - de ap-pa-raisse! Et il en fut ain -
 unter dem Himmel sich sammeln am selben Ort, und das Dürre erscheine! Und so geschah es

B.
 sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu et que l'Ari - de ap-pa-raisse! Et il en fut ain -
 unter dem Himmel sich sammeln am selben Ort, und das Dürre erscheine! Und so geschah es

- Et Dieu dit: Fils de l'homme penses-tu que ces os vivent?

- Da sprach er zu mir: Menschensohn, können wohl diese Gebeine wieder lebendig werden?

- Et il me dit: prophétise sur ces os et dis-leur: ossements arides, écoutez la parole du Seigneur!

- Nun sprach er zu mir: Weissage über diese Gebeine und sprich zu ihnen: Ihr dürren Gebeine, höret das Wort des Herrn!

S. *f* *p* *cres - cen - do* *f*
 - si Et je ré-pondis: Seigneur mon Dieu vous le sa-vez Je
 auch. Meine Antwort war: O Herr, mein Gott, du weisst es wohl. Ich.

A. *f* *p* *cres - cen - do* *f*
 - si Et je ré-pondis: Seigneur mon Dieu vous le sa-vez Je
 auch. Meine Antwort war: O Herr, mein Gott, du weisst es wohl. Ich

T. *f* *p* *cres - cen - do* *f*
 - si Et je ré-pondis: Seigneur mon Dieu vous le sa-vez Je
 auch. Meine Antwort war: O Herr, mein Gott, du weisst es wohl. Ich

B. *f* *p* *cres - cen - do* *f*
 - si Et je ré-pondis: Seigneur mon Dieu vous le sa-vez Je
 auch. Meine Antwort war: O Herr, mein Gott, du weisst es wohl. Ich

3
 S. crois que mon Ré - demp - teur vit et que de nouveau je se - rai en - ve - lop - pé de ma
 glaub, dass mein Er - lö - ser lebt und dass ich aufs neu werd er - ste - hen in le - ben - di - gem

A. crois que mon Ré - demp - teur vit et que de nouveau je se - rai en - ve - lop - pé de ma
 glaub, dass mein Er - lö - ser lebt und dass ich aufs neu werd er - ste - hen in le - ben - di - gem

T. crois que mon Ré - demp - teur vit et que de nouveau je se - rai en - ve - lop - pé de ma
 glaub, dass mein Er - lö - ser lebt und dass ich aufs neu werd er - ste - hen in le - ben - di - gem

B. crois que mon Ré - demp - teur vit et que de nouveau je se - rai en - ve - lop - pé de ma
 glaub, dass mein Er - lö - ser lebt und dass ich aufs neu werd er - ste - hen in le - ben - di - gem

3

— Ainsi parle le Seigneur Dieu
à ces os: Voici, je vais introduire
un esprit en vous et vous vivrez!

— So spricht Gott der Herr zu diesen
Gebeinen: Siehe, ich bringe Lebensodem
in euch, damit ihr wieder lebendig
werdet!

S. *f* peau — Et il ar - ri - ve - ra que dans ma chair je
Leib. Ge - sche - hen wird es, dass in meinem Fleisch den

A. *f* peau — Et il ar - ri - ve - ra que dans ma chair je
Leib. Ge - sche - hen wird es, dass in meinem Fleisch den

T. *f* peau — Et il ar - ri - ve - ra que dans ma chair je
Leib. Ge - sche - hen wird es, dass in meinem Fleisch den

B. *f* peau — Et il ar - ri - ve - ra que dans ma chair je
Leib. Ge - sche - hen wird es, dass in meinem Fleisch den

p

— Je mettrai sur vous des nerfs
et je ferai croître sur vous des
chairs: J'étendrai de la peau sur
vous et je vous donnerai un es-
prit et vous vivrez et vous saurez
que je suis le Seigneur.

— Ich schaffe Sehnen an euch und lasse
Fleisch an euch wachsen; ich überziehe
euch mit Haut und lege Odem in euch,
dass ihr wieder lebendig werdet, und
ihr werdet erkennen, dass ich der
Herr bin.

S. *p* ver - rai mon Sau - veur Sei - gneur Dieu pen - ses - tu que ces os
Ret - ter ich er - schau. Denkst du, Herr, wer - den diese Knochen

A. *p* ver - rai mon Sau - veur Sei - gneur Dieu pen - ses
Ret - ter ich er - schau. Denkst du, Herr, wer - den

T. *p* ver - rai mon Sau - veur Sei - gneur Dieu
Ret - ter ich er - schau. Denkst du, Herr,

B. *p* ver - rai mon Sau - veur Sei - gneur
Ret - ter ich er - schau. Denkst du,

p

S. *vi - vent? Sei - gneur Dieu Flé - tri je me suis flé -*
le - ben? O mein Gott, Va - ter, ich verwelkte

A. *tu que ces os vi - vent? Seigneur Dieu Flé - tri je me suis flé -*
diese Knochen le - ben? O mein Gott, Va - ter, ich verwelkte

T. *pen - ses - tu que ces os vi - vent? Flé - tri je me suis flé - tri comme*
wer - den diese Knochen le - ben? Va - ter, ich verwelkte fahl, gleich den

B. *Dieu pen - ses - tu que ces os vi - vent? Flé - tri je me suis flé - tri comme*
Herr, wer - den diese Knochen le - ben? Va - ter, ich verwelkte fahl, gleich den

S. *- tri comme l'her - be! Sei - gneur Dieu! Sei - gneur Dieu fe - ras - tu que ces os*
fahl, gleich den Grä - sern, o mein Gott! O mein Herr, wer - den diese Knochen

A. *- tri comme l'her - be! Sei - gneur Dieu! Sei - gneur Dieu fe - ras*
fahl, gleich den Grä - sern, o mein Gott! O mein Herr, wer - den

T. *l'her - be! Sei - gneur Dieu! Sei - gneur Dieu! Sei - gneur Dieu*
Grä - sern, o mein Gott, o mein Gott! O mein Herr,

B. *l'her - be! Sei - gneur Dieu! Sei - gneur Dieu! Sei - gneur*
Grä - sern, o mein Gott, o mein Gott! O mein

cresc.

- Et alors je prophétisai et il se fit une espèce de bruit et un mouvement.

- Da weissagte ich, und als ich weissagte, siehe, da entstand ein Rauschen.

S. *f* 5
 vi - vent? fe - ras - tu que ces os vi - vent?
 le - ben? Wer - den diese Knochen le - ben?

A. *f*
 tu que ces os vi - vent? Sei - gneur Dieu!
 diese Knochen le - ben? O mein Herr!

T. *f*
 fe - ras - tu que ces os vi - vent? Seigneur Dieu!
 wer - den diese Knochen le - ben? O mein Herr!

B. *f*
 Dieu fe - ras - tu que ces os vi - vent?
 Herr, wer - den diese Knochen le - ben?

f 5 *p*

- Et les os se rapprochèrent les uns des autres chacun s'adaptant à sa jointure.

- Und die Gebeine rückten eines ans andere.

♩ = 72
p staccato sempre

6 UNIS *f*
 Et dans ma
 In mei-nem

6

pro - pre chair — je ver - rai ce Dieu qui est mon Sau - veur.
 ni - guen Leib erkenn ich den Herrn, den Ret - ter der Welt.

Je regardais et voici que des nerfs et des chairs se formèrent sur eux et de la peau
 Und als ich hinschaute, siehe, da bekanem sie Sehnen, und es wuchs Fleisch an ihnen,

s'étendit par dessus mais il n'y avait pas d'esprit en eux.
 und sie wurden mit Haut überzogen; Odem aber war noch nicht in ihnen.

Et la
 Und die

7 terre é - tait i - nane et vi - de et les té - nè - bres é - taient sur sa
 Er de war wie tot und ö - de, und es lag Fin - ster - nis auf ih - rem

fa - ce et l'Es - prit é - tait por - té sur el - les.
 Antlitz; da - rü - ber war Got - tes Geist ge - brei - tet.

- Dieu me dit: Prophétise à l'Esprit prophétise fils de l'homme et dis à l'Esprit: Ainsi
 - Da sprach er zu mir: Menschensohn, weissage über den Geist, weissage und sprich zum Geiste: So

p *diminuendo*

parle le Seigneur Dieu: Viens des quatre vents, Esprit et souffle sur ces morts afin
 spricht Gott der Herr: Geist, komme von den vier Winden und hauche diese Erschlagenen an,

molto cresc.

qu'ils revivent.
 dass sie wieder lebendig werden!

8 *p*

cresc. *e molto*

Et l'esprit entra en eux et ils
Da kam Odem in sie, und sie

string.
8^a sempre

devinrent vivants... et ils tinrent sur leurs pieds.
wurden lebendig und stellten sich auf die Füße.

8^a sempre

9 ♩ = 72 (martelé) allargando

10 R. C'é-tait une ar-mée ex - tré-me-ment nom - breu - se
Und es war ein un - er - messlich grosses Heer.

S. ex - tré-me-ment nom - breu - se
Ein un - er - mess - lich Heer.

A. une ar-mée ex - tré-me-ment nom - breu - se
Ein gar un - er - messlich grosses Heer.

T. C'é-tait une ar-mée ex - tré-me-ment nom - breu - se
Und es war ein un - er - messlich grosses Heer.

B.

9 ♩ = 72
8
allargando

ff

II. Danse des morts

Totentanz

10 ♩ = 92

ALTO

PETIT CHOEUR KLEINER CHOR

BASSE

(sotto voce)

Souviens-toi hom-me que tu es es-prit et la chair est
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist und dein Fleisch mehr

10 ♩ = 92

f

fp

A. 

B. 
plus que le vê-te-ment et l'esprit est plus que la chair et l'œil est plus que le
wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch und mehr das Aug als dein



A. 
vi - sage — et l'a-mour est plus que la - mort —
Antlitz und die Lie - be mehr wie der Tod.

(sotto voce)
Souviens-toi hom-me
Denke doch, Mensch,



A. *que tu es es-prit et la chair est plus que le vê-tement et l'esprit est*
dass du vom Geist bist und dein Fleisch mehr wert, als wie dein Gewand. Denn der Geist ist

B.

A. *plus que la chair et l'œil est plus que le vi-sage et l'amour est plus que la*
mehr als das Fleisch und mehr das Aug als dein Ant-litz und die Lie-be mehr wie der

B.

11

A. *mort.*
Tod.

B. *Souviens toi hom-me que tu es es-prit et la chair est*
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist und dein Fleisch mehr

11

A. 

B. 

plus que le vê-tement et l'esprit est plus que la chair, et l'œil est plus que le
 wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch und mehr das Aug als dein



A. 

B. 

vi - sage et l'amour est plus que la mort. Souviens toi hom - me
 Ant - litz und die Lie - be mehr wie der Tod. Denke doch, Mensch,

mf marcato



A. 

B. 

que tu es es-prit et la chair est plus que le vê-tement et l'esprit est
 dass du vom Geist bist, und dein Fleisch mehr wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist

que tu es es-prit et la chair est plus que le vê-tement et l'esprit est
 dass du vom Geist bist, und dein Fleisch mehr wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist



A. plus que la chair et l'œil est plus que le vi - sage — et l'a-mour est plus que la
 mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Ant - litz, und die Lie be mehr wie der

B. plus que la chair et l'œil est plus que le vi - sage — et l'a-mour est plus que la
 mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Ant - litz, und die Lie be mehr wie der

12 *mf*

A. mort Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est
 Tod. Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und dein Fleisch mehr

B. mort
 Tod.

GRAND CHEUR

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASSE

p

Dan - sons
 Tan - zet

12 *f*

A. plus que le vêtement et l'esprit est plus que la chair et l'œil est plus que le
wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein

S. - - - - -

A. - - - - -

T. *p.* Sur le pont de la tom - be on y dans' y
Wohl am Rand uns - res Gra - bes tanst im Rei - gen,

B. Dan - sons Dan - sons Dan - sons Dan - sons
tan - set, tan - set, tan - set, tan - set,

A. **13** *f*
 vi - sage et l'a-mour est plus que la mort Souviens toi hom - me
Ant-litz, und die Lie - be mehr wie der Tod. Denke doch, Mensch,

S. - - - - -

A. - - - - -

T. dans' y dan - se sur le pont du tom - beau tout le monde y
tanst im Rei - gen. Wohl am Rand uns - rer Gruft al - le Welt wohl

B. Dan - sons Dan - sons Dan - sons tout le monde y
tan - set, tan - set, tan - set, al - le Welt wohl

13

LE RÉCITANT (*criant*) Le Pape!...
DER SPRECHER (*schreiend*) Der Papst!

l'Evêque!...
Der Bischof!

Le Roi!...
Der König!

A. que tu es es-prit et la chair est plus que le vêtement et l'esprit est
dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist

S. *f* (*) En rond Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
in Rund tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt!

A. en rond Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
in Rund tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt!

T. danse en rond en rond en rond en rond
tanzt im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

B. danse en rond y danse y danse y danse y
tanzt im Rund! Man tanzt, man tanzt, man tanzt, man

le Chevalier!...
Der Ritter!

le Philosophe!...
Der Denker!

A. plus que la chair et l'œil est plus que le vi - sage et l'a-mour est plus que la
mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Antlitz, und die Lie - be mehr wie der

S. vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt!

A. vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt!

T. en rond en rond en rond en rond
im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

B. danse y danse y danse y danse y
tanzt, man tanzt, man tanzt, man tanzt, man

(*) rouler exagérément les r dans les mots rond et clairon.
Das r in Rund und Trompete übertrieben rollend.

14 Ces Messieurs!...
Die Herren!

ces Dames!...
Die Damen!

A. mort
Tod!

B. *p* Souvienstoi hom - me que tu es es - prit et la chair est
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr

S. du clai - ron du clai - ron en rond En - - trez
die Trom - pe - te, sie klingt! Im Rund *mf* tre - - tet

A. du clai - ron du clai - ron en rond en rond Sur le pont
die Trom - pe - te, sie klingt! Im Rund, im Rund! Wohl am Rand

T. en rond en rond en rond en rond en rond en rond
im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

B. danse y danse y danse y danse
tanst, man tanst, man tanst, man tanst, man tanst, man

14 *fp.*

ces Demoiselles!...
Die Jungfrauen!

Tout le monde!...
Alle Welt!

Entrez
Herrschaften,

A. plus que le vêtement et l'esprit est plus que la chair et l'œil est plus que le visage et
wert als wie dein Gewand, und der Geist ist mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Antlitz und

S. dans la dan - se voy - ez comme on
an zum Tan - se! Seht, wie al - le

A. de la tom - be on y dans! y dans! y dan - se sur le pont de la tom - be
unsres Gra - bes tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

T. en rond y danse en rond y danse en
im Rund, man tanst, im Rund, man tanst, im

B. danse Sur le pont de la tom - be
tanst! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

la compagnie!... Entrez...
herein! Herrein!

15

A. Souvienstoi hom-me que tu es es-prit
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist,

B. l'amour est plus que la mort
die Lie-be mehr wie der Tod.

S. dan - se en rond en rond
tan - zen im Rund, im Rund!

A. on y dans' y dans' y dan - se en rond en rond en
tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, im Rund, im Rund, im

T. rond y danse en rond en rond en
Rund, man tanst im Rund, im Rund, im

B. on y dans' y dans' y dan - se en rond en rond en
tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, im Rund, im Rund, im

15

A. et la chair est plus que le vêtement et l'esprit est plus que la chair et
und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

B.

S. Sau - tez Dan - sez em - bras - sez qui vous vou - drez
Spring - et, tan - set, und umfangt, wen ihr er - hascht!

A. rond en rond en rond en rond en rond
Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

T. rond Sau - tez Dan - sez
Rund. Spring - et, tan - set,

B. rond em - bras - sez qui
Rund, und umfangt, wen

A. l'œil est plus que le vi - sage et l'a-mour est plus que la mort
 mehr das Aug als dein Antlitz, und die Lie - be mehr wie der Tod.

B.

S. Sur le pont du tom - beau
 Wohl am Rand uns - rer Gruft

A. em - bras - sez qui vous vou - drez Sur le pont du tom - beau
 und umfangt, wen ihr er - hascht! Wohl am Rand uns - rer Gruft

T. em - bras - sez qui vous vou - drez Dan - sez
 und umfangt, wen ihr er - hascht! Tan - set

B. vous vou - drez Sau - tez
 ihr er - hascht! Spring - et,

16

A.

B. *mf*
 Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est plus que le vê - tement
 Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand,

S. on y dan - se on y dan - se
 tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

A. on y dan - se on y dan - se
 tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

T. Dan - sez Dan - sez
 tan - set, tan - set,

B. Sau - tez Sau - tez
 spring - et, spring - et,

16

8

cres *cen*

A. *cres* *cen*

B. et l'esprit est plus que la chair et l'œil est plus que le visage et
und der Geist ist mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Ant_litz, und

S. *cres* *cen*

A. on y dan - se on y dan - se
tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

T. Dan - sez Dan - sez
tan - set, tan - set,

B. Sau - tez Sau - tez
Spring - et, spring - et,

8-----;

cres *cen*

do **17** *f*

A. Souvienstoi hom - me que tu es es - prit
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist,

B. l'amour est plus que la mort. Souvienstoi hom - me que tu es es - prit
die Lie - be mehr wie der Tod. Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist,

S. *do*

A. on y dan - se
tanst im Rei - gen, Sau - tez
Spring - et,

T. Dan - sez Dan - sez
tan - set, tan - set,

B. Sau - tez Sur le pont de la tom - be
Spring - et! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

17 *f*

do

A. et la chair est plus que le vêtement et l'esprit est plus que la chair et
 und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

B. et la chair est plus que le vêtement et l'esprit est plus que la chair et
 und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

S. Sau - tez En - trez dans la dan - se
 Spring et, tret - tet an la sum Tan - se,

A. Sur le pont de la tom - be on y dan - se
 Wohl am Rand uns - res Gra - bes tanzt den Rei - gen,

T. Dan - sez En - trez dans la
 tan - set! Tre - tet an la sum

B. on y dan - se on y danse en rond en rond en
 tanzt im Rei - gen, tan - set ihn in Rund, im Rund, im

A. l'œil est plus que le vi - sage et l'a - mour est plus que la mort
 mehr das Aug als dein Ant - litz, und die Lie - be mehr wie der Tod.

B. l'œil est plus que le vi - sage et l'a - mour est plus que la mort
 mehr das Aug als dein Ant - litz, und die Lie - be mehr wie der Tod.

S. voy - ez comme on dan - se Sau - tez dan - sez
 seht, wie al - le tan - sen, Spring et, tan - set,

A. on y dan - se Sur le pont de la tom - be
 tanzt den Rei - gen! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

T. dan - se voy - ez comme on dan - se Sau - tez
 Tan - se, seht, wie al - le tan - sen, Spring et,

B. rond en rond en rond en rond
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

18

(crie)

A. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est plus que le vê - tement
 (Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand.)

B. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est plus que le vê - tement
 (Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand.)

S. voy - ez comme on dan - se Sau - tez Dan - sez
 (seht, wie al - le tan - sen! Sprin - get, Tan - zet,

A. on y dan - se on y danse en rond en rond en
 (tanst im Rei - gen, tan - zet ihn im Rund, im Rund, im

T. dan - sez Sur le pont de la tom - be
 (tan - zet! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

B. Sur le pont de la tom - be on y dan - se on y danse en
 (Wohl am Rand uns - res Gra - bes tanst im Rei - gen, tan - zet ihn im

18

A. et l'esprit est plus que la chair et l'œil est plus que le vi - sage et
 (Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Ant - litz, und

B. et l'esprit est plus que la chair et l'œil est plus que le vi - sage et
 (Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Ant - litz, und

S. Dan - sons la car - ma - gno - le Sur le pont de la tom - be
 (tan - zet die Car - ma - gno - le! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

A. rond Sur le pont de la tom - be
 (Rund! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

T. on y dan - se on y dan - se
 (tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

B. rond on y dan - se on y danse en
 (Rund! tanst im Rei - gen, tan - zet ihn im

19

A. l'a-mour est plus que la mort Souviens toi hom - me que tu es es-prit
 die Lie - be mehr als der Tod. Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist,

B. l'a-mour est plus que la mort Souviens toi hom - me que tu es es-prit
 die Lie - be mehr als der Tod. Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist,

S. on y dan - se on y dan - se
 tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

A. on y dan - se tout en rond on y
 tanst den Rei - gen rings im Rund, tanst im

T. Dan - sons la car - ma - gno le vi - ve le son on y dan - se
 Tan - set die Car - ma - gno - le, jauch - set und singt! Tanst im Rei - gen,

B. rond en rond on y dan - se
 Rund, im Rund! Tanst im Rei - gen,

19

UNIS

sempre

cresc.

et la chair est plus que le vêtement et l'esprit est plus que la chair et
 und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

S. on y dan - se on y dan - se
 tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

A. dan - se on y dan - se on y
 Rei - gen, tanst im Rei - gen, tanst im

T. on y dan - se on y dan - se
 tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

B. on y dan - se on y dan - se
 tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

sempre *cresc.*

20

avec le Grand Chœur

l'œil est plus que le vi - sage — et l'a - mour est plus que la mort
 und mehr das Aug als dein Antlitz, und die Lie - be mehr als der Tod. mit dem grossen Chor

S. on y dan - se on y dans' y danse en rond en rond en
 tanst im Rei - gen, tanst den Rei - gen rings im Rund, im Rund, im

A. dan - se on y dan - se on y dans' y danse en rond en rond en
 Rei - gen tanst im Rei - gen, tanst den Rei - gen rings im Rund, im Rund, im

T. on y dan - se on y danse en rond en rond en
 tanst im . Rei - gen, tan - set ihn im Rund, im Rund, im

B. on y dan - se on y dan - se on y danse en rond en rond en
 tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, tan - set ihn im Rund, im Rund, im

20

S. rond en rond en rond en rond en rond en rond
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

A. rond en rond en rond en rond en rond en rond
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

T. rond en rond en rond en rond en rond en rond
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

B. rond en rond en rond en rond en rond en rond
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

f sempre

S. en rond Dan - sons la car - ma - gno - le
im Rund! Tan - set die Car - ma - gno - le,

A. en rond Dan - sons la car - ma - gno - le
im Rund! Tan - set die Car - ma - gno - le,

T. en rond Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
im Rund! Tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt,

B. en rond Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
im Rund! Tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt,

S. vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le
jauchset und singt, jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le,

A. vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le
jauchset und singt, jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le,

T. vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt,

B. vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt,

21

S. *vi - ve le son du clai - ron du clai - ron*
jauchset und singt! Die Trom - pe - te, sie klingt!

A. *vi - ve le son du clai - ron du clai - ron* *Tout le monde y danse en*
jauchset und singt! Die Trom - pe - te, sie klingt! Al - le Welt wohl tanst im

T. *du clai - ron du clai - ron du clai - ron du clai - ron*
die Trom - pe - te, sie klingt, die Trom - pe - te, sie klingt!

B. *du clai - ron du clai - ron du clai - ron du clai - ron* *Tout le monde y danse en*
die Trom - pe - te, sie klingt, die Trom - pe - te, sie klingt! Al - le Welt wohl tanst im

21

S. *Tout le monde y danse en rond*
Al - le Welt wohl tanst im Rund!

A. *rond* *vi - ve le son* *vi - ve le son*
Rund! Jauchset und singt, jauchset und singt,

T. *vi - ve le son* *vi - ve le son* *Tout le monde y danse en*
jauchset und singt, jauchset und singt! Al - le Welt wohl tanst im

B. *rond* *Tout le monde y danse en*
Rund! Al - le Welt wohl tanst im

S. *vi - ve le son jauchset und singt, vi - ve le son jauchset und singt! Sur le pont de la tom - be Wohl am Rand uns - res Gra - bes* *ff*

A. *vi - ve le son jauchset und singt! Sur le pont de la tom - be Wohl am Rand uns - res Gra - bes* *ff*

T. *rond en rond Rund, im Rund! vi - ve le son jauchset und singt! Sur le pont de la tom - be Wohl am Rand uns - res Gra - bes* *ff*

B. *rond en rond Rund, im Rund! vi - ve le son jauchset und singt! Wohl am Rand de la tom - be uns - res Gra - bes* *ff*

S. *on y dans' y dans' y dan - se Sur le pont du tom - beau tout le monde y tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen! Wohl am Rand uns - rer Gruft al - le Welt wohl*

A. *on y dans' y dans' y dan - se Sur le pont du tom - beau tout le monde y tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen! Wohl am Rand uns - rer Gruft al - le Welt wohl*

T. *on y dans' y dans' y dan - se Sur le pont du tom - beau tout le monde y tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen! Wohl am Rand uns - rer Gruft al - le Welt wohl*

B. *on y dans' y dans' y dan - se Sur le pont du tom - beau tout le monde y tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen! Wohl am Rand uns - rer Gruft al - le Welt wohl*

22

S. *danse en rond on y dan - se on y dan - se on y*
tanst im Rund! Tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, tanst im

A. *danse en rond on y dan - se*
tanst im Rund! Tanst im Rei - gen, on y dan - se
tanst im Rei - gen,

T. *danse en rond en rond on y dan - se*
tanst im Rund, im Rund! Tanst im Rei - gen,

B. *danse en rond en rond en rond en rond en*
tanst im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im

22

S. *dan - se En - trez dans la dan - se voy - ez comme on*
Rei - gen! Tre - tet an sum Tan - se, seht, wie al - le

A. *y danse en rond y danse*
man tanst im Rund, man tanst

T. *on y danse y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y*
tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, tanst den Rei - gen,

B. *rond en rond en rond en rond en*
Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im

S. dan - se y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y
 tan - sen! Man tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, tanst den Rei - gen

A. en rond y danse y danse en rond
 im Rund! Man tanst, man tanst, im Rund,

T. dans' y danse En - trez dans la dan - se voy - ez comme on
 rings im Rund! Tre - tet an sur Tan - se, seht, wie al - le

B. rond en rond en rond en rond en rond en
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im

S. dans' y danse Sau - tez Dan - sez Sau - tez
 rings im Rund! Spring - et, tan - set, spring - et,

A. en rond y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y
 im Rund! Man tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

T. dan - se en rond Sau - tez dan - sez sau -
 tan - sen im Rund! Spring - et, tan - set, spring -

B. rond en rond en rond en rond en rond en
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im

23

S. Dan - sez Sau - tez Dan - sez
tan - set, spring - et, tan - set!

A. dans' y dans' y dans' y dans' y danse ff
tanst im Rei - gen, tanst ihn rings im Rund! Tan - sons la die

T. - tez Dan - sez Sau - tez Dan - sez Sau -
- et, tan set, spring et! Tan set, spring -

B. rond en rond en rond en rond Dan - sons la car - ma - gno - le
Rund, im Rund, im Rund, im Rund, Tan - set die Car - ma - gno - le,

8.....

ff

S. Dan - sons la car - ma - gno le vi - ve le son vi - ve le son
Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt, jauchset und singt!

A. car - ma - gno - le vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la
Car - ma - gno - le! Jauchset und singt, jauchset und singt! Tan - set die

T. - tez Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
- et! Tan set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt,

B. vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le
jauchset und singt, jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le!

8.....

ff *ma. sostenuto*

S. Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son du clai - ron
 Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt! Tanst und springt!

A. car - ma - gno - le vi - ve le son du clai - ron Dan - sons la
 Car - ma - gno - le! Jauchset und singt! Tanst und springt! Tan - set die

T. vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
 jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt!

B. vi - ve le son du clai - ron Dan - sons la car - ma - gno - le
 jauchset und singt! Tanst und springt! Tan - set die Car - ma - gno - le!

S. Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son vi - ve le son
 Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt, jauchset und singt!

A. car - ma - gno - le vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la
 Car - ma - gno - le! Jauchset und singt, Jauchset und singt! Tan - set die

T. du clai - ron Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
 Tanst und springt! Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt,

B. vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le
 Jauchset und singt, jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le!

24

S. Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son du clai - ron
 Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt! Tanst und springt!

A. car - ma - gno - le vi - ve le son du clai - ron Dan - sons la
 Car - ma - gno - le! Jauchset und singt! Tanst und springt! Tan - set die

T. vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
 jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt!

B. vi - ve le son du clai - ron Dan - sons la car - ma - gno - le
 jauchset und singt! Tanst und springt! Tan - set die Car - ma - gno - le!

24

S. Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son vi - ve le son
 Tan - set die Ca - ma - gno - le! Jauchset und singt, jauchset und singt!

A. car - ma - gno - le vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la
 Car - ma - gno - le! Jauchset und singt! jauchset und singt! Tan - set die

T. du clai - ron Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
 Tanst und springt! Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt!

B. vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le
 jauchset und singt! jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le!

S. Dan - sons la car - ma-gno - le ha!
Tan - set die Car - ma - gno - le! ha!

A. car - ma-gno - le vi - ve le son ha!
Car - ma - gno - le! Tan - set und singt, ha!

T. vi - ve le son Dan - sons ha!
Jauchset und singt! Tan - set, ha!

B. vi - ve le son du clai - ron ha!
Jauchset und singt! Tanst und springt, ha!

8. *ff* (tambour)

25 *p* *molto*

S. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr

A. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr

T. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr

B. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr

25

cresc.

S. plus que le vê-tement et l'es-prit est plus que la chair et
 wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

A. plus que le vê-tement et l'es-prit est plus que la chair et
 wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

T. plus que le vê-tement et l'es-prit est plus que la chair et
 wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

B. plus que le vê-tement et l'es-prit est plus que la chair et
 wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

S. l'œil est plus que le vi-sage — et l'a-mour est plus que la mort.
 mehr das Aug als dein Ant-litz, und die Lie-be mehr als der Tod.

A. l'œil est plus que le vi-sage — et l'a-mour est plus que la mort.
 mehr das Aug als dein Ant-litz, und die Lie-be mehr als der Tod.

T. l'œil est plus que le vi-sage — et l'a-mour est plus que la mort.
 mehr das Aug als dein Ant-litz, und die Lie-be mehr als der Tod.

B. l'œil est plus que le vi-sage — et l'a-mour est plus que la mort.
 mehr das Aug als dein Ant-litz, und die Lie-be mehr als der Tod.

ff

III. Lamento

26 $\text{♩} = 56$

VOIX D'HOMME SOLO (BARYTON)

Souviens-toi de moi, Seigneur parce que je suis
O ge-den-ke mein, Schöpfer, da ich doch eitel

27

poussiè - re et que je re-tour-ne-rai en poussière!
Erde bin und mich aufs neue in Er-de umwandle!

Et vous ay-ez
Und ihr, ha-bet

3

pitié de moi, vous du moins qui vous disiez mes amis parce que la main du Seigneur m'a touchée —
Mitleid mit mir, ihr zumal, die ihr euch Freundegenannt, weil die Hand des Herrn, des Vaters, mich anrührte.

Mes os — se sont desséchés — comme du bois et il ne me reste plus que les
 Ver - dorrt sind die Knochen, gleich wie dürres Holz. Und morschim Munde starren mir al -

dents autour de la bou - che
 - lein grinsend noch die Zähne.

28. Qui — est l'homme pour que tu le
 Was ist der Mensch, dass du ihn so

ma - gni - fies — et pour que Vous lui at - ta - chiez vo - tre cœur?
 hoch er - hebst und dass du, Gott, le - bend ihm dein Her - ze schenkst?

Tu le vi - sites au point du jour et l'épreu - ve commen - ce pour lui aus - si - tôt
 Am frühen Tag suchst du ihn heim, und alsbald beginnt für ihn die Prü - fungs - zeit.

p

jus - ques à quand se - ra - ce que tu ou - blies de
 Wie lang - e Frist vergeht, dass ich ent beh - re

m'é - par - gner — et que Tu ne me lais - ses pas le temps que j'a - va - le ma sa - li - ve
 deine Huld und dass du mir nicht Zeit lässt, zu ver - schlin - gen mei - nen Spei - chel.

Ma vie est comme le vent qui souffle — et ma substan - ce
 Dem Win - de gleich vergeht mein Le - ben und mein Da - sein

devant Toi — est com - me rien
 ist vor dir gleich ein - em Nichts.

L'hom - me né de la femme — et qui vit
Erd - ge - bo - ren - er Mensch du lebst nicht

29

peu Tu vois de quelles mi - sè - res, Seigneur il est rem - pli! Il s'é - lè - ve comme u - ne
lang. O Gott, du siehst, welch Elend und Lei - den ihn ganz erfüllt. Der Blumegleichwächst er

fleur et aus - si - tôt Il est bri - sé, il fuit comme l'ombre et
auf und also - gleich er ver - ge - het. Er flieht wie der Schat - ten.

ja - mais il ne de - meu - re dans le même é - tat Et
Nim - mer ist ver - gönnt ihm, an gleicher Statt zu ruhn. Und

C'est sur un in - di - vi - du de cette es - pè - ce que tu ju - ges di - gne de Toi d'ouvrir les
wahrlich, ein Wesen in Sünd ge - bo - ren, hältst du würdig dei - ner Grös - se Macht und dei - nes

yeux — et de l'a - mener — devant Toi — en ju - gement! Et il est vrai que j'ai pé -
Blicks. Wie besteht es wohl vor dir und deinem Thron? Was ist es nur, dass ich ge -

-ché Qui peut fai - re pur quelque cho - se né d'u - ne se - men - se qui ne l'est
- fehlt? Wessen Werk hat Wert, der ge - bo - ren von ei - ner Sä - e - rin, die kei - ne

pas Toi seul Toi seul qui as fi - xé le nombre de ses
ist? Du selbst, du selbst, der al - lein du zählst seiner Monde

mois et cons-ti-tué devant lui — ce ter-me qu'il ne saurait dé-pas-ser —
 Zahl und fest-ge-setzt seines Le-bens Ziel, das er nicht ü-ber-schreiten kann.

Re-ti-rez vous de lui — un peu — qu'il ait re-
 Zieh dich zurück von ihm, dass Rast ihm sei ver-

-pos et que lui ar-ri-ve en-fin comme à un mer-ce-nai-re le
 -gönnt, dass end-lich ihm der Tag er-schei-ne, wie dem Knecht-e, der

31 *pp*
 jour, le jour dé-si-ré car — je sais que mon Ré-dempteur vit et
 Tag, der Tag, tiefersehnt. Denn ich weiss, dass mein Er-lö-ser lebt und

31 *pp*

3 3 3

au der-nier jour je me re-lè-ve-rai de la terre et de nouveau je se-rai en-ve-lop-pé de ma
 dass ich aufs neu werde stehn von der Er-de und wiederum erwache, umhüllt mit einem neu-en Ge-

peau et dans ma pro-pre chair je ver-rai ce Dieu qui est mon Sau-
 -wand, und dass in meinem Fleisch Gott ich wer-de schaun, der mein Retter

-veur.
 ist.

pp

enchaînez

IV. Sanglots Schluchzen

32

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASSE

32

molto stringendo

$\text{♩} = 54$

en aspirant

ff

S. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

A. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

T. An - te quam va - dam — et non re - ver - tar —

B. An - te quam va - dam — et non re - ver - tar —

$\text{♩} = 54$

ff

f

8

S. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

A. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

T. — ad ter - ram te - ne - bro sam et o per - tam mor - tis ca - li - gi - ne u - bi

B. — ad ter - ram te - ne - bro sam et o per - tam mor - tis ca - li - gi - ne u - bi

S. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

A. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

T. nul - lus or - do sed sem - pi - ter - nus hor - ror — in ha - bi - tat

B. nul - lus or - do sed sem - pi - ter - nus hor - ror — in ha - bi - tat

33

S. An - te quam va - dam et non re - ver - tar

A. An - te quam va - dam et non re - ver - tar

T. *(en aspirant)* Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

B. *sf* Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

33

S. — ad ter - ram te - ne - bro sam et o - per - tam mor - tis ca - li - gi - ne u - bi

A. — ad ter - ram te - ne - bro sam et o - per - tam mor - tis ca - li - gi - ne u - bi

T. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

B. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

8

S. nul - lus or - do sed sem - pi - ter - nus hor - ror — in ha - bi -

A. nul - lus or - do sed sem - pi - ter - nus hor - ror — in ha - bi -

T. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

B. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

S. - tat ha ha ha ha — a *sf* — *p* Ha

A. - tat ha ha ha ha — a *sf* — *p* Ha

T. Ha ha ha ha ha — a *sf* — *p* Ha

B. Ha ha ha ha ha — a *sf* — *p* Ha

V. La Réponse de Dieu

LE RÛCITANT: Dieu me dit: Fils de l'homme, tous ces os sont les enfants d'Israel. Ils disent: Nos os se sont deséchés, notre espérance a péri et nous sommes retranchés du nombre des hommes. Prophétise donc et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Dieu: *J'existe.*

Gottes Antwort

DER SPRECHER: Dann sprach Gott zu mir: Menschensohn, diese Gebeine sind das ganze Haus Israel. Siehe, sie sprechen: "Verdorrt sind unsre Gebeine, und dahin ist unsre Hoffnung! Wir sind verloren!" Darum weissage und sprich zu ihnen: So spricht Gott der Herr: ich bin.

34 $\text{♩} = 96$

LE RÉCITANT: Voici, je vais ouvrir vos tombeaux et je vous ferai sortir de
 DER SPRECHER: Siehe, nun öffne ich eure Gräber und lasse euch aus euren
 35 ♩-72 (suivre le Récitant)

vos sépulcres, ô mon peuple, et je vous emmènerai dans la terre d'Israel.
 Gräbern steigen und bringe euch heim ins Land Israel.

Et vous saurez que je suis le Seigneur lorsque j'aurai ouvert vos
 Da werdet ihr erkennen, dass ich der Herr bin, wenn ich eure Gräber

sépulcres et que je vous aurai fait sortir de vos tombeaux ô mon
 auf tue und euch, mein Volk, aus euren Gräbern steigen lasse.

peuple, et que je vous aurai donné mon esprit et que vous vivrez
 Mit meinem Odem werd ich euch erwecken, auf dass ihr wieder lebendig

et que je vous aurai placés en grande paix et dilatation sur la
 werdet, und ich will euch wieder in euer Land versetzen, damit ihr

36 terre qui vous appartient: et vous saurez que moi, le Seigneur, j'ai
 erkennet, dass ich der Herr bin. Ich habe es geredet, und ich werde

parle et j'ai exécuté... dit le Seigneur Dieu!
 es tun, spricht der Herr.

stringendo

VI. Espérance dans la Croix

Im Kreuze Hoffnung

37 SOPRANO SOLO

♩ = 84

Quelles sont ces plaies au mi -
Welcher Wun-den Blut dir be -

37

p

S. s. - lieu de Tes mains et de Tes pieds et quelle est cette ou-ver-ture — à Ton cò -
-fleckt dei - ne Hände, dei-nen Fuss? Welches ist das offne Mal an deinem

38

S. s. - té?
Leib?
ALTO SOLO

Mon fils je t'ai don - né mon cœur — et j'at - tends que tu me
Mein Sohn, ganz gab ich dir mein Herz und ich war - te, dass du

38

p

S.s. Et c'est vous qu'on ap-pe - lait le loin - tain et l'in - ac - ces -
 Du bists, Herr, den e - wig fern wir ge - wäht und nim - mer er -

A.s.

S.

A. *Bocca chiusa*

T.

B.

8

S.s. - si - ble Et c'est Vous qu'on ap - pe -
 - reich - bar. Du bists, Herr, den e - wig

A.s. Est-ce qu'u - ne mère ou - blie son en - fant et
 Wär wohl ein Weib, ver - ges - send ihr Kind? Doch

S.

A.

T.

B. *Bocca chiusa*

8

S.s. *-lait le loin - tain l'i-nacces - si - ble*
fern ich ge - wöhnt und un - er - reichbar.

A.s. *moi quand el - le l'oublierait et Moi je ne l'ou - blie rai pas dit le Sei -*
Ich, sollt es ver - gessen sein, be - hielts in mei - ner treuen Hand, so spricht der

S. _____

A. _____

T. *Bocca chiusa*

B. _____

40 S.s. *Cet - te plaie à mon cô - té dit le Sei - gneur*
Sieh dies Mal an mei - nem Leib, re - det der Herr.

A.s. _____

A. _____

T. _____

8

40

BARYTON SOLO

p

Ap-pre-nez de moi que je suis
 Folgt mir freu - dig nach, denn ich bin

A.

SOPRANO SOLO

41 *p*

A - fin que je sois Un en vous —
 Auf dass ich werde Eins in euch

p

A - fin que je sois Un en vous —
 Auf dass ich werde Eins in euch

B.s.

doux et hum-ble de cœur
 mild, ge - duld-ig mein Herz.

41

pp

S.s.

— et que vous soy-ez (*) Un en Moi — com-me mon père et moi nous sommes (*)
 und dass ihr wer-det Eins in Mir, so wie mein Va-ter blei-bet mit mir

A.s.

— et que vous soy-ez (*) Un en Moi — com-me mon père et moi nous sommes (*)
 und dass ihr wer-det Eins in Mir, so wie mein Va-ter blei-bet mit mir

Indication pour le chanteur: Afin que vous soyez "Un" et plus loin: mon père et moi nous sommes "Un" pas de liaison.
 E.M.S. 8844

S.s. Un par-ce que Un est néces-sai-re
 Eins. Denn dieses Eins-sein ist von-nö-ten.

A.s. Un par-ce que Un est néces-sai-re
 Eins. Denn dieses Eins-sein ist von-nö-ten.

42 $\text{♩} = 63$
 BARYTON SOLO *f*

8 *f*
 42 Prends un mor-ceau de bois et é-cris des-sus:
 Nimm von der Hürd ein Holz und schreibe darauf:

B.s. Judas! — Et un au-tre morceau de bois et é-cris des-sus: E-phra-im!
 Und als-dann nimm zur Hand noch eins und schreibe darauf:

S. *ff* Ju-das! — E-phra-im!

A. *ff* Ju-das! — E-phra-im!

T. *ff* Ju-das! — E-phra-im!

B. *ff* Ju-das! — E-phra-im!

B. s.

Et ce - la fait u - ne croix et je m'é - ten - drai des - sus car
 Sie ver - ei - nen sich zum Kreuz, und ich hef - te mich da - ran; denn

mf

B. s.

je ne suis pas ve - nu dis - sou - dre et ré - sou - dre et di - vi - ser
 ich kam nicht in die Welt, zu lö - sen, zu tren - nen, was da ist.

p

43 ♩ = 88

B. s.

mais rem - plir
 Ich er - fül - le!

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASSE

p marcato

Je prendrai les en - fants d'Isra - el
 Ich be - ru - fe das Volk Js - ra - els,

p

43 ♩ = 88

S.

A.
 et je les ras-semble - rai de tou-tes parts et je les ra-mè-ne - rai dans leur pa - ys
 und ich sammle es von ü-ber-all zu-hauf, und ich führe es zu - rück wohl in sein Land.

T.

B.
 et je les ras-semble - rai de tou-tes parts et je les ra-mè-ne - rai dans leur pa - ys
 und ich sammle es von ü-ber-all zu-hauf, und ich führe es zu - rück wohl in sein Land.

S.
 A-men! *f* *poco a poco*

A.
 et je fe - rai d'eux u - ne seu - le na - tion Et ils ne fe - ront plus
 und so wird aus ihm einst ein ein - si - ges Volk. Und sie wer - den nicht ge -

T.
 A-men! *f*

B.
 et je fe - rai d'eux u - ne seu - le na - tion Et ils ne fe - ront plus
 und so wird aus ihm einst ein ein - si - ges Volk. Und sie wer - den nicht ge -

cresc.

S. *f* Amen

A. dé - sormais deux peu - ples et ils ne se - ront plus di - vi - sés en deux roy - au - mes
trennt sein in zwei Völ - ker. Und sie werden auch nicht sein ge - schie - den in zwei Rei - che.

T. *f* Amen

B. dé - sormais deux peu - ples et ils ne se - ront plus di - vi - sés en deux roy - au - mes
trennt sein in zwei Völ - ker. Und sie werden auch nicht sein ge - schie - den in zwei Rei - che.

cresc.

f

44

S. *f* Amen!

A. *f* Amen!

T. *f* Et je les sau - ve - rai et je les pu - ri - fie - rai de leur pé - ché
Ret - ten wer - de ich sie und wer - de sie rei - ni - gen von ih - rer Schuld.

B. *f* Et je les sau - ve - rai et je les pu - ri - fie - rai de leur pé - ché
Ret - ten wer - de ich sie und wer - de sie rei - ni - gen von ih - rer Schuld.

44

f

3

S. *f* A-men

A. *f* A-men

T. Ils se - ront mon peuple et je se - rai leur Dieu
 Und sie wer - den sein mein Volk und ich ihr Gott.

B. Ils se - ront mon peuple et je se - rai leur Dieu
 Und sie wer - den sein mein Volk und ich ihr Gott.

Poco a poco allargando

S.

A. Je fe - rai a - vec eux un pac - te il y au - ra une al - li -
 Und ich schlies - se mit ihn - en ein - en Pakt. Und es wird ein Bünd nis

T. Je fe - rai a - vec eux un pac - te il y au - ra une al - li -
 Und ich schlies - se mit ihn - en ein - en Pakt. Und es wird ein Bünd nis

B. Je fe - rai a - vec eux un pac - te il y au - ra une al - li -
 Und ich schlies - se mit ihn - en ein - en Pakt. Und es wird ein Bünd nis

Poco a poco allargando

S. Amen!

A. -ance en-tre nous Et je les é-ta-bli-rai sur la pier-re so-lide
 sein zwischen uns. Steh-en sollen sie dann fest auf dem Fels, dem starken!

T. -ance en-tre nous Et je les é-ta-bli-rai sur la pier-re so-lide
 sein zwischen uns. Steh-en sollen sie dann fest auf dem Fels, dem starken!

B. -ance en-tre nous Et je les é-ta-bli-rai sur la pier-re so-lide
 sein zwischen uns. Steh-en sollen sie dann fest auf dem Fels, dem starken!

45 *Più largo* *ff*

S. Amen! Amen! Amen!

A. et je les mul-ti-ple-rai Et je pla-ce-rai
 mehr-en wer-de-ich mein Volk. Grün-den werd-ich mein

T. et je les mul-ti-ple-rai Et je pla-ce-rai
 mehr-en wer-de-ich mein Volk. Grün-den wera-ich mein

B. et je les mul-ti-ple-rai Et je pla-ce-rai
 mehr-en wer-de-ich mein Volk. Grün-den werd-ich mein

45 *Più largo* *ff*

S. Amen! Amen! Amen! Amen! Amen! Amen! Amen! Amen! Amen! Amen!

A. Mon sanc - tu - ai - re au mi - lieu d'eux leur Dieu
Heil - ig - tum, ich Mäch - ti - ger, ich ihr Gott!

T. Mon sanc - tu - ai - re au mi - lieu d'eux leur Dieu
Heil - ig - tum, ich Mäch - ti - ger, ich ihr Gott!

B. Mon sanc - tu - ai - re au mi - lieu d'eux leur Dieu
Heil - ig - tum, ich Mäch - ti - ger, ich ihr Gott!

rit. 46 ♩ = 60

S. Amen! Amen! Amen! Amen! Amen! Amen!

A. et ils se - ront Mon peu - ple
Und sie blei - ben mein Volk!

T. et ils se - ront Mon peu - ple
Und sie blei - ben mein Volk!

B. et ils se - ront Mon peu - ple
Und sie blei - ben mein Volk!

rit. 46

ff sempre

EINSTIMMIGER CHOR
CHŒUR UNISSON

ff sempre

Et scient gen - tes qui - a

Trp.

8

E - go — Do - mi - nus — Sanc - ti - fi - ca - tor Is - ra - el —

8

cum fue - rit Sanc - ti - fi - ca - ti - o

8

47

me - a _____ in me - dio e - o - rum

47

8

in per - pe - tu - um.

8

8

VII. Affirmation

48

♩ = 54

SOPRANO
 ALTO
 TENOR
 BASSE

crié *geschrieen*

Sou-viens toi homme que tu es pier - re et sur cet - te
 Denk da - ran, Mensch, du bist ein Fels. re Und auf die - sem
crié *crié* *crié*

48

♩ = 54

Sou-viens toi homme que tu es pier - re et sur cet - te
 Denk da - ran, Mensch, du bist ein Fels. re Und auf die - sem

diminuendo

S.
A.
T.
B.

crié *crié* *crié*

pierre Je bâ - ti - rai mon é - gli - se Et les por - tes de l'en -
 Fels er - bau ich mei - ne Kir - che Und die Pfor - ten der
crié *crié* *crié*

stringendo

S. - fer ne pré-vau-dront pas contre el-le! Et les por-tes de l'en-fer ne pré-
Höl-le, sie wei-chen ih-rer Stär-ke! Und die Pfor-ten der Höl-le, sie

A. - fer ne pré-vau-dront pas contre el-le! Et les por-tes de l'en-fer ne pré-
Höl-le, sie wei-chen ih-rer Stär-ke! Und die Pfor-ten der Höl-le, sie

T. - fer ne pré-vau-dront pas contre el-le! Et les por-tes de l'en-fer ne pré-
Höl-le, sie wei-chen ih-rer Stär-ke! Und die Pfor-ten der Höl-le, sie

B. - fer ne pré-vau-dront pas contre el-le! Et les por-tes de l'en-fer ne pré-
Höl-le, sie wei-chen ih-rer Stär-ke! Und die Pfor-ten der Höl-le, sie

49 *ff*

S. - vaudront pas contre el-le Sou-viens toi homme que tu es
weichen ih-rer Stär-ke! Denk da-ran, Mensch, du bist ein

A. - vaudront pas contre el-le Sou-viens toi homme que tu es
weichen ih-rer Stär-ke! Denk da-ran, Mensch, du bist ein

T. - vaudront pas contre el-le Sou-viens toi homme que tu es
weichen ih-rer Stär-ke! Denk da-ran, Mensch, du bist ein

B. - vaudront pas contre el-le Sou-viens toi homme que tu es
weichen ih-rer Stär-ke! Denk da-ran, Mensch, du bist ein

49 *8*

crié geschrien *crié* *mf* sostenuto

S. pierre et sur cet-te pierre Je bâ-ti-rai mon é-gli-se.
 Fels, und auf diesem Fels bau-en werd ich mei-ne Kir-che.

crié *crié* *mf*

A. pierre et sur cet-te pierre Je bâ-ti-rai mon é-gli-se.
 Fels, und auf diesem Fels bau-en werd ich mei-ne Kir-che.

crié *crié* *mf* sostenuto

T. pierre et sur cet-te pierre Je bâ-ti-rai mon é-gli-se.
 Fels, und auf diesem Fels bau-en werd ich mei-ne Kir-che.

crié *crié* *f*

B. pierre et sur cet-te pierre Je bâ-ti-rai mon é-gli-se.
 Fels, und auf diesem Fels bau-en werd ich mei-ne Kir-che.

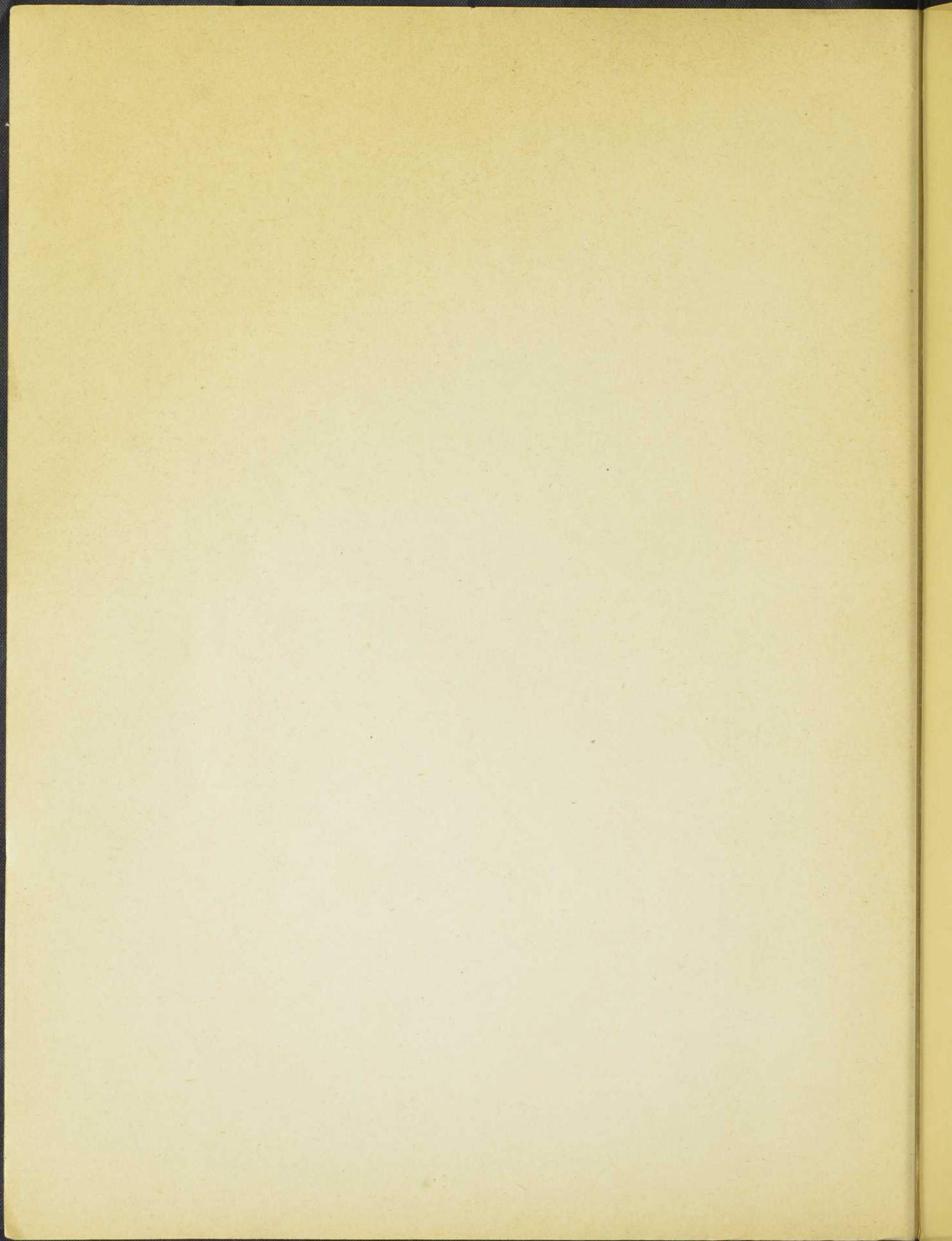
SOPRANO SOLO

p *p*

Ha ha ha ha ha ha ha-a

pp *pp*

Paris
25 Octobre 38



[Small white rectangular mark or label at the top center]



BAnQ

000 606 427

HONE 1